



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL B-A, A-B (INGLÉS)
Curso	TERCERO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura SOFIA SANCHEZ MOMPEAN	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	sofia.sanchez@um.es Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Lunes	13:00- 14:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Con cita previa
		Primer Cuatrimestre	Jueves	17:00- 19:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Lunes	19:00- 20:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	17:00- 19:00	868887528, Aulario de la Merced B1.0.004-4	Con cita previa

## 2. Presentación

El desarrollo de los medios de comunicación y la apertura de las fronteras a los intercambios comerciales, permite la especialización de las economías nacionales y favorece los intercambios comerciales entre todos los países del mundo. En algunos casos, los estados se asocian en bloques económicos para facilitar el comercio entre ellos y el desarrollo de sus economías, en competencia con las de otros países. Las empresas, por su parte, siempre se esfuerzan por abrir nuevos mercados salvando cualquier tipo de limitación geográfica.

En cualquier intercambio comercial, se tienen que cubrir varias etapas que aseguren la llegada de los bienes en buen estado al importador y el cobro del valor de esos bienes por parte del exportador. En dichas etapas, se genera una serie de remesas documentarias, según una tipología convencionalizada, que necesita ser traducida para que los agentes involucrados en el intercambio comercial comprendan las condiciones impuestas por el importador y el exportador y las obligaciones derivadas de ellas.



En esta asignatura se pretende que los alumnos tengan un conocimiento detallado de la tramitación necesaria para la exportación e importación de bienes y la documentación generada en la misma en un entorno global de alianzas económicas entre estados. Asimismo, se espera que los alumnos sean capaces de comprender los contenidos y las implicaciones de dichos documentos y puedan traducirlos desde y hacia su lengua materna, utilizando los recursos necesarios para producir traducciones de calidad.

### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

No consta

#### 3.2 Recomendaciones

Nivel alto de las lenguas A y B, además de buen nivel en traducción general y documentación, y en general, buen nivel en todas las asignaturas cursadas en los dos primeros cursos de la titulación.

### 4. Competencias

#### 4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

#### 4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG5. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.



- CG6. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE4. Adquirir los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
- CE7. Ser capaz de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE8. Ser capaz de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE10. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE11. Adquirir y desarrollar las destrezas específicas de la traducción.
- CE12. Dominar las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

#### 4.3 Competencias transversales y de materia

### 5. Contenidos

#### Bloque 1: Introducción

TEMA 1. Introducción a la traducción para el comercio internacional

El ámbito del comercio exterior y la exportación. Qué es exportar y qué lleva consigo.

TEMA 2. Introducción a los aspectos terminológicos involucrados en la exportación-importación

#### Bloque 2: Bloques económicos y organismos internacionales

TEMA 1. Organización Mundial del Comercio y otros organismos. Tratados internacionales que regulan las transacciones de comercio exterior.

#### Bloque 3: Tipología textual en la exportación e importación de bienes

TEMA 1. Relaciones entre exportador e importador: Incoterms

TEMA 2. Documentos de transporte internacional

Carta de porte por carretera

Carta de porte por ferrocarril

Conocimiento aéreo o AWB (Air Way Bill)

Conocimiento de embarque marítimo (Bill of Lading - B/L)



### TEMA 3. Documentos de transporte marítimo

Pólizas de fletamento:

-Por tiempo

-Por viaje

-A casco desnudo

### TEMA 4. Documentos de acompañamiento al transporte: los seguros.

Los seguros de transporte. Lloyds en el panorama de seguros internacionales.

Institute Cargo Clauses A,B,C, Guerra y Huelgas.

### TEMA 5. Documentos comerciales

Factura, la factura pro-forma

Contrato de compra-venta

Packing list o lista de contenidos

Certificado de análisis

Certificado de calidad comercial

Certificado Halal

Certificado Casher o Kosher

### TEMA 6. Documentos aduaneros

DUA (Documento Único Aduanero)

Intrastat

Certificado de origen (aranceles)

### TEMA 7. Documentos de control

Certificado sanitario para la exportación de productos alimentarios

Certificado fitosanitario

Certificado de control veterinario

Certificado de Inspección



Certificado de boicot o lista negra

#### Bloque 4: Correspondencia comercial

TEMA 1. Correspondencia comercial en la exportación e importación

Tipo y características de la correspondencia comercial

#### Bloque 5: Medios de pago internacionales y su traducción

TEMA 1. Medios de pago simples

Metálico

Cheque personal

Cheque bancario

Orden de pago simple (transferencia bancaria)

Remesa simple (letra de cambio)

TEMA 2. Medios de pago documentarios

Orden de pago documentaria

Remesa documentaria (letra de cambio)

Crédito documentario

### PRÁCTICAS

Práctica 1. Análisis/traducción de documentos, Bloques 1 y 2: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 5, Bloque 2, Bloque 3, Bloque 4, Tema 2 (Bloque 1), Tema 7 (Bloque 3), Tema 1 (Bloque 2), Tema 1 (Bloque 5), Tema 2 (Bloque 5), Tema 1 (Bloque 1), Tema 1 (Bloque 4), Tema 1 (Bloque 3), Tema 2 (Bloque 3), Tema 6 (Bloque 3) y Tema 5 (Bloque 3)

Análisis de textos relacionados con el comercio internacional en lengua española o inglesa para comprender sus contenidos y captar sus características comunicativas, terminológicas, pragmáticas. Acercamiento a su traducción.

Práctica 2. Traducción de documentos de transporte del inglés al español: Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 3)

El Bill of Lading, Waybill, IMO Documents (Seaworthiness certificate)

El Airway Bill

El CIM

El CMR



Práctica 3. Traducción de documentos de transporte marítimo al español: Relacionada con los contenidos Tema 3 (Bloque 3)

Traducción de Time, Voyage y Bareboat Charter Parties.

Práctica 4. Traducción de un certificado de seguros de transporte al español: Relacionada con los contenidos Tema 4 (Bloque 3)

Lloyds Certificate for cargo transport.

Práctica 5. Traducción de la Cláusula A del Instituto de Aseguradores: Relacionada con los contenidos Tema 4 (Bloque 3)

Instituto de Aseguradores

Práctica 6. Traducción de facturas: Relacionada con los contenidos Tema 5 (Bloque 3)

La Factura Proforma

La Factura Comercial

Práctica 7. Traducción de documentos aduaneros: Relacionada con los contenidos Tema 6 (Bloque 3)

EI DUA

EI Intrastat

EUR1

ATR1

Práctica 8. Traducción de documentos de control: Relacionada con los contenidos Tema 7 (Bloque 3)

Documentos de control sanitario y otros: CITES, Halal, Kosher, certificado fitosanitario

Práctica 9. Traducción de cartas comerciales relacionadas con las transacciones de exportación-importación: Relacionada con los contenidos Bloque 4 y Tema 1 (Bloque 4)

Cartas de diverso tipo de empresas.

Práctica 10. Traducción de documentos de pago simples: Relacionada con los contenidos Tema 1 (Bloque 5)

Traducción de una letra de cambio. Otros documentos relacionados con el pago.

Práctica 11. Traducción de documentos de pago complejos: Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 5)

Traducción de una remesa documentaria

Traducción de un crédito documentario



## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases magistrales	El profesor expondrá contenidos teóricos del temario	15		15	10	25
Elaboración/ exposición de trabajos	Los alumnos, de forma individual o en grupo realizarán exposiciones en clase relacionadas con la teoría y la práctica de la materia	15		15	28	43
Prácticas de traducción	Los alumnos, de forma individual o en grupo llevarán a cabo distintas prácticas en torno a documentos relacionados con el comercio internacional	30		30	52	82
	Total	60		60	90	150

## 7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2020-21#horarios>

## 8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	El examen podrá ser de contenido teórico práctico.
Ponderación	60



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Elaboración y exposición de trabajos por grupos según los contenidos impartidos en clase. Se requiere claridad, relevancia y corrección.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente .
Criterios de Valoración	Las actividades formativas prácticas y de debate en el aula de los conceptos y procedimientos asociados a la materia se evaluarán según su claridad, relevancia y corrección.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	No aplica.
Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	No aplica.

## Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2020-21#examenes>

## 9. Resultados del Aprendizaje

## 10. Bibliografía

### Bibliografía Complementaria



Ashley, A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence (Elt) Oxford: OUP



Díaz Mier, M.A. y Hernando, J.M. (2005): Técnicas de Comercio Exterior II. Editorial Pirámide.



Jones & Alexander (2003): New International Business English Updated Edition Student's Book with Bonus Extra BEC Vantage Preparation CD-ROM: Communication Skills in English for Business Purposes [Paperback]



-  [Orts Llopis, María Ángeles, 2010. Inglés Jurídico y Económico: Manual para su Aprendizaje y Traducción \(2\).O Editorial:Diego Marín. Edición: 1 del Año: 2010ISBN: 9788484258339](#)
-  AGOTADO- Serantes, P. (2008): Medios de Pago Internacionales. Casos Prácticos. ICEX.
-  Serantes, P. (2009): Análisis práctico de los diferentes medios de pago. Cuadernos básicos de exportación. ICEX.
-  AGOTADO.-Serra Albó, M. (2004): Gestión Administrativa de Comercio Internacional I. COPCA / GENERALITAT DE CATALUNYA.
-  AGOTADO.-Serra Albó, M. (2004): Gestión Administrativa de Comercio Internacional II. COPCA / GENERALITAT DE CATALUNYA.
-  [Socorro Trujillo \(2008\): Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional: herramientas aplicables a la formación de traductores. Universidad de Las Palmas.](#)
-  AGOTADO.-Varios autores (2002): INCOTERMS, El lenguaje común del comercio internacional". ICEX.
-  AGOTADO.-Varios autores (2003): Comercio Internacional: Curso de Especialistas. ICEX.
-  AGOTADO.-Varios autores (2005): Curso Básico . Operativa y práctica de comercio exterior. Casos Prácticos. ICES.
-  [Alcaraz Varó, E. Diccionario para Comercio Exterior. Madrid: Ariel](#)
-  [Diccionario de comercio exterior](#)
-  [The Baltic and International Maritime Council](#)
-  [UBS website](#)
-  [Alcaraz Varó y Brian Hughes: Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Ariel: 2012](#)
-  [Mateo Martinez, J. Diccionario de términos de la banca EN-ES. Madrid: Ariel:2009](#)
-  AGOTADO- Presner, Lewis A. The International Business Dictionary and Reference. New York: wiley 1991
-  [Diccionario MAPFRE de seguros](#)
-  [SICE, Sistema de Información sobre Comercio Exterior](#)



## 11. Observaciones y recomendaciones

“Esta guía docente pertenece a un plan en extinción, por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma. En el supuesto de que nos viésemos abocados a un escenario de no presencialidad para la evaluación de esta asignatura, el sistema a seguir será el siguiente: Un examen final de iguales características que en condiciones de presencialidad. Para la realización de las pruebas, se utilizarán las herramientas “Zoom” o “Videoconferencia” y “Examen”, “Tareas” o similares del Aula Virtual. Se anunciará hora de inicio y de finalización de cada prueba en el tablón de anuncios del AV y se detallarán las características de cada prueba y las herramientas a utilizar en el llamamiento a examen. Durante la realización del conjunto del examen se requerirá al estudiante que mantenga activada su cámara web con el fin de que este pueda acreditar su identidad al inicio del mismo.”